

北外法语教材注释整理版（原文不删不改）

一、引起注意（口语强语气）

强语气，表示不满、请求等。如：

Eh dites, vous ne pouvez pas venir un peu plus tôt?

哎,你们不能再来早一点儿吗?

Dis, mon vieux, ne fais pas l'impossible!

喂,老伙计,不可能的事情就别做!

二、Sportif en chambre, quoi!

说来说去也就是个只说不练的运动员!

1) en chambre: 在家

① 在家里，在室内：

tailleur en chambre

在家收活的裁缝

artisan qui travaille en chambre

在家干活的手工艺人

② 空谈的(有讽刺意味)：

un alpiniste en chambre

足不出户的登山家

un politicien en chambre

纸上谈兵的将军

une politique en chambre

空头政治家；不切实际的政策

2) quoi pron. interr.

总而言之：就是这样

quoi 在话语中可以用来结束解释或结束列举, quoi 在此句中用来结束列举。又如：

quoi!

C'est un capitaine, un militaire quoi!

他是个上尉，就是个当兵的!(解释)

Il arrive dans 48 heures, après-demain quoi!

他48小时后到，也就是后天!(解释)

Elle a fait le ménage, la lessive, les courses, la cuisine, tout quoi.

她收拾了房间、洗了衣服、买了东西、做了饭，总而言之，把什么都干了。(列举)

三、T'es contente cette fois-ci, Lina?

这回你高兴了吧，利娜？

在口语中，经常可以看到 tu 与其后以元音或哑音 h 开始的动词省音。如：

T'as du feu, Pascal?

你有火儿吗，帕斯卡尔？

T'es venue hier, Julie?

朱莉，你昨天来过吧？

Où est-ce que t'habites?

你住哪儿呀？

四、Mais papa, y a encore moi!

可是，爸爸，还有我呢！

在口语中，无人称句 il y a 中的主语 il 也可省略。如：

Ya quelqu'un (à la maison)?

(家里)有人吗？

Michel, y a un problème que je comprends pas.

米歇尔，有个问题我不懂。

注意：注释3和注释4列举的两种省略方式应酌情慎用。

五、j'espère qu'on ne restera plus chez nous

我希望咱们别再老呆在家里了。

动词 dire / penser / comprendre / espérer / savoir / croire 等后面可以接从句。这类从句由连词 que 引导，作主句动词的宾语。本句即属于这种情况。又如：

Il dit qu'il partira demain.

他说他明天走。

Je sais qu'on pourra le faire.

我知道他们能(把这件事情)做好。

Pensez-vous qu'elle viendra?

您想她会来吗？

六、 nous aurons le temps de faire une petite promenade à pied

咱们还会有时间去散散步。

1) avoir du temps: 有空，有时间

– Tu as du temps ce soir?

你今晚有空儿吗?

– Oui, j'ai du temps (j'en ai).

有，有空儿。

– Non, désolé, je n'ai pas de temps (je n'en ai pas).

抱歉，我没空儿。

2) avoir le temps de faire qch: 有时间做某事

– Vous avez le temps de m'accompagner à la gare?

您有时间送我去火车站吗?

– Oui, j'ai le temps de vous y accompagner (je l'ai).

对，我有时间送您去。

– Vraiment désolé, je n'ai pas le temps de vous y accompagner (je n'en ai pas le temps).

真抱歉，我没时间送您去。

七、 au-delà de

在.....的那边；跨越，超越。如：

aller au-delà du pont

到桥的那边去

C'est au-delà de mes capacités.

这已超出我的能力范围。

Nos champs se trouvent au-delà de la rivière.

我们的地在河对岸。

Au-delà de 500 kilos, la voiture tombera en panne.

汽车负载超过500公斤就会抛锚。

八、 par endroits

这儿那儿；某些地方。如：

Il y a des fautes d'orthographe par endroits.

好几个地方有拼写错误。

La nappe est tachée par endroits.

桌布上多处染了污渍。

Les lacs par endroits sont tous beaux.
湖泊星罗棋布，美不胜收。

九、les châteaux de la Loire

卢瓦尔河古堡群。

1) 卢瓦尔河 (la Loire)

原译罗亚尔河，为法国第一大河，发祥于法国中南部的中央高原（le Massif central），全长1020公里。卢瓦尔河先自南向北在法国中部城市内维尔（Nevers）附近与阿利耶河（Allier）交汇后，再向西，流经整个法国中部和西部地区，在法国西部重镇南特市（Nantes）以西的圣纳泽尔市（Saint Nazaire）附近汇入大西洋。

2) 卢瓦尔河古堡群

主要集中于卢瓦尔河中部河谷两岸，其中以香波堡（château de Chambord）、舍农索城堡（château de Chenonceau）、舍维尔尼城堡（château de Cheverny）、昂布瓦斯皇家城堡（château Royal d'Amboise）最为典型。这些建筑风格迥异的古堡多兴建于中古战乱时期，是法兰西文明的见证。

十、Si vous êtes sportif et bien entraîné, vous descendrez les torrents en canoë-kayak

如果您是运动类型（的人）并且训练有素，您就乘皮划艇顺流而下。

descendre v.t.

顺.....而下；取下；击落；（伴）送到。如：

Elle a descendu l'escalier quatre à quatre.
她三步并作两步地就下了楼。

Peux-tu me descendre ce tableau, s'il te plaît?
你能帮我把这幅画摘下来吗？

1. Faites deux cents mètres.

再（往前）走 200 米。

法语中，经常会出现动词 **faire** 代替其他动词的情况。faire 在本句中代替动词 **marcher**，且组成固定用法 **faire... mètres**。如：

Vous faites encore cinquante mètres.
您再（往前）走 50 米。

Tu suis la flèche et tu fais à peu près un kilomètre.
你顺着箭头再走差不多一公里。

2. Je ne suis pas du quartier.

我不是这儿的人。

être du quartier 意为“是这一带的人”。请注意 **quartier** 在表示“街，区”时的含义：

1) 行政区；居民区

le quartier latin

拉丁区（巴黎的大学区）

un vieux quartier

老城区

un quartier commerçant

商业区

un quartier d'habitation

住宅区

2) 街区；（这）一带

C'est un beau quartier.

这是个环境优美的街区。

Voici la seule boulangerie du quartier.

这是这一带唯一一家面包店。

Y a-t-il un bon restaurant dans ton quartier?

你家附近有好饭馆吗？

3. Bon ben, il y a juste un plan du quartier au coin de la rue, je vais vous la montrer.

那个，这条街拐弯的地方正好有张城区图，我指给您看（这张图）。

1) bon ben

bon ben 是法国人讲话开始时的常用口语。除此之外，**alors / oui / c'est-à-dire** 等也可用在这种情况下。如：

Alors... si tu veux.

那.....就这样吧。

Oui, oui... je ne suis pas contre.

对，对.....，我也不反对。

2) 双宾语人称代词

vous 是间接宾语人称代词，la 是直接宾语人称代词。（※ 双宾语人称代词在句中的位置请参见本课语法1）

4. C'est très gentil à vous.

太谢谢您了。

这是一种委婉的表达方式。句型是：

c'est gentil à qn de faire qch.

感谢某人做某事。亦可理解为“您真是太客气了”。如：

C'est gentil à vous de m'avoir appelée.

感谢您给我来电话。

(= Vous êtes très gentil de m'avoir appelée.)

5. À qui le dis-tu?

你跟谁说这话呢？

此句中，中性代词 **le** 代替的是上文 *tu connais tout*。在现代法语中，**à qui le dis-tu** 已经演化为熟人之间经常使用的一种固定句式，专门用来回应对对方对自己的夸赞。如：

– Mais tu t'es levée de bonne heure!

你起得可真够早的!

– À qui le dis-tu?

你跟谁说这话呀? (说话人一定有早起的习惯)

– Tiens! Ta chambre est propre et bien rangée!

瞧瞧!你的房间既干净又整齐!

– À qui le dis-tu?

你对谁讲这话呀? (说话人一定爱整洁)

6. Pas de quoi.

不用谢。

相当于 **il n'y a pas de quoi**。也可译为“不用客气”。

7. s'écrie Prune à la sortie de la gare

一出站，普吕娜就喊了起来。

1) 插入语倒装

本句是插入语，故主语和谓语要倒装。

2) crier 与 s'écrier 的区别

crier：呼叫；哭喊；叫嚷。如：

Ne crie pas! On dort.

别叫了!人家睡觉呢。

Inutile de crier!

大叫大嚷也没用!

À cette nouvelle, on a crié de joie.

听到这个消息，大家都欢呼起来。

s'écrier：叫出声；大声说（用于插入语）。如：

C'est maman! s'écrie-t-elle de joie.

“是妈妈!”她高兴得叫出声来。

Vite! Vite! s'est-il écrié.

“快! 快!”他喊道。

8. la mairie est au centre de la ville...

市政厅位于市中心，插着蓝白红（国）旗，刻着“自由，平等，博爱”的口号。

1) drapeau bleu-blanc-rouge

蓝白红三色旗为法国国旗。

2) Liberté – Égalité – Fraternité

“自由、平等、博爱”为法兰西共和国的口号。

3) la mairie

可能指：市政府；镇政府；村政府。

4) 巴黎市政厅

“巴黎市政厅”是：

l'Hôtel de Ville (de Paris)

9. C'est le parc, dit Sylvie en souriant

“是公园”，西尔薇微笑着说道。

en souriant 是副动词形式。副动词的构成结构是

en + 相关动词的现在分词，用来表示与主动词同时发生的动作。如：

Il mange en lisant.

他边吃边看书。

Il a fermé la porte en sortant.

他出去时关上了门。

10. Là-bas, c'est tout près, à un petit kilomètre d'ici.

那边，很近，离这儿不到一公里。

petit 在此理解为“不足的，少于的”。如：

rouler à petite vitesse

慢速行驶

Juste un petit moment.

只要一小会儿。

Je reviendrai dans une petite heure.

用不了一小时我就回来。

disco

迪斯科舞厅。

le disco 是 **la discothèque** 的缩写形式。

1. le 16^e arrondissement

（巴黎）第16区。

第16区位于巴黎西部的塞纳河右岸（la rive droite），埃菲尔铁塔的对面。其东端以塞纳河为界，西端在布洛涅森林（Bois de Boulogne），巴黎环线（le périphérique parisien）西线从中穿过。区内有法国广播电台（Radio France），特罗卡代罗广场（Place Trocadéro），王子公园（Parc des Princes），雨果大街（Avenue Victor Hugo）等一批风景名胜。该区北部坐落着很多漂亮的别墅和具有农舍风格的建筑。这里是巴黎全城环境最幽雅、房价最昂贵的一个区。

2. Mon mari travaille dans le garage que vous voyez là-bas.

我丈夫就在您所看到的那边那家修车行上班。

que 是关系代词，是从句 *vous voyez là-bas* 中动词 *voir* 的直接宾语，代替先行词 *le garage*。

3. Alors, quand le concierge qui travaillait dans cette maison était mort, nous nous sommes présentés.

于是，当在这楼里工作的门房去世后，我们就来应聘了。

1) 从句前置

这是一个从句前置的主从复合句：

quand 引导的时间状语从句置于主句之前。

2) 关系代词 qui

qui 是关系代词，代替先行词 *le concierge*，是其后关系从句中动词 *travaillait* 的主语，关系从句中动词的人称、性、数应与先行词相一致。

3) se présenter

主句 *nous nous sommes présentés* 中省略了 *à cette place*，使用的短语是 **se présenter (à / pour qch.)**，指“求职自荐”。

4. Vous étiez les seuls?

（求职的）就只有你们吗？

此处 **seul** 为名词。当 **seul** 用作名词时，可以用不定冠词或者定冠词修饰，但是含义不同。

1) 与不定冠词连用

表示“单独，一个”。如：

Un seul des journaux est en français.

报纸中只有一份是法文的。

Une seule de ces fautes est grammaticale.

这些错误当中仅有一个语法错误。

2) 与定冠词连用

表示“唯一”。如：

Fanny est la seule à répondre.

法妮是唯一一个回答问题的人。

Tu n'es pas le seul!

你不是唯一的一个！（还有别人呢！）

5. Oh non, il y en avait au moins dix autres qui voulaient la place.

那可不是，（当时）至少还有另外十个人也想得到这个位置。

1) 关系代词

qui 是关系代词。

2) 定冠词 la

定冠词 **la** 表示确指，指上文提到的职位。

6. je sors les poubelles

我把所有的垃圾桶拿出去。

在法语中，少数动词兼有及物动词和不及物动词两种用法，本课中的 **sortir** 和 **rentrer** 即属于这种情况。类似的常用动词还有 **monter / descendre / passer / retourner** 等。

因此，应注意在过去时中使用不同的助动词：

- 及物动词用 **avoir**
- 不及物动词用 **être**

如：

Il a sorti le portefeuille de sa poche.
他从兜里掏出了钱包。

Elle a déjà rentré les poubelles?
她把垃圾桶收回来了吗？

On vous a monté la valise dans la chambre.
已经把手提箱给您送到房间里了。

Vous l'avez descendue, votre valise?
你们把（你们的）手提箱拿下来了吗？

À qui as-tu passé le journal?
你把报纸（传）给谁了？

Tu as retourné la carte?
你翻过牌了吗？

7. Quand le facteur est passé

当邮递员走了以后。

1) passer 作不及物动词

表示“经过；去，来；通行”等。如：

Le facteur vient de passer à bicyclette.
邮递员刚刚骑车过去。

Quand est-ce que tu passeras me voir?
你什么时候来看我呀？

Défense de passer!
禁止通行！

Le déjeuner ne passe pas.
午饭没消化。

2) passer 用 être 作助动词

表示过去行为的结果或状态时，助动词用 **être**。如：

L'autobus est déjà passé il y a dix minutes.
公共汽车已经过去十分钟了。

Hier, je suis passée le voir.
昨天我去看他了。

注意：极少情况下，不及物动词 **passer** 表示过去的行为时会用 **avoir** 作助动词。

8. Ici, ça ne se fait pas.

这儿不兴这个。

se faire 含有被动的概念，表示“被做成；流行，通行；符合习惯”等意思。

se faire 的主语多为物，且经常使用泛指代词 **ça** 作主语，代替讲话人所指的事情。如：

Comment ça se fait? Comme ça?

这怎么弄啊? 这样吗?

La robe rouge se fait à Beijing cette année.

北京今年流行红裙子。

Désolée, ça ne se fait pas entre amis.

很遗憾,朋友间不能这么做。

Oui, cela se fait.

是的,这样做是恰当的。

9. Oui, j'ai droit à 21 jours.

我有休 21 天假的权利。

avoir droit à qch. 指“有.....的权利；应受到.....”。如：

Les profs ont droit à 4 semaines de vacances d'été.

老师有权享受四周暑假假期。

Chaque semaine, nous n'avons droit qu'à un jour de repos.

那时我们每周只能休息一天。

Impudente, elle a eu droit à des injures.

因为太厚颜无耻,她活该挨骂。

10. Tenez, jusqu'en 1957 nous n'avions pas le droit de nous reposer le week-end.

您瞧,一直到1957年,我们都没有周末休息的权利。

avoir le droit de faire qch. 指“有权做某事”。如：

Tu n'as pas le droit de dire cela.

你没权利这么讲。

Chacun a le droit de prendre la parole.

每人都有发言权。

注意：**avoir le droit de faire qch.** 与 **avoir droit à qch.** 之间的区别。

11. À ce moment-là, entre Monsieur Andrieu.

这时,安德里厄先生走了进来。

1) 插入句倒装

这是两段对话之间的一句插入句,故采用了主谓倒装形式。

另外,从修辞上讲,将状语 *à ce moment* 置于句首,是为了起强调作用。

2) 称谓大写规则

monsieur / madame / mademoiselle 在以下情况中一般需要大写：

① 位于句首时

Monsieur Dupont va rentrer de travail.

② 与姓名连用时

Monsieur Jacques Chirac

Madame Marie André

③ 人物介绍时

Je vous présente Mademoiselle Andrieu.

④ 后面跟有职衔、职称或职务名词时

Monsieur le Président

Madame la Directrice

⑤ 店员称呼顾客、佣人称呼主人时

Monsieur désire?

Madame n'est pas là.

⑥ 缩略语

M. / Mme / Mlle

12. Au rez-de-chaussée, c'est une immense porte, haute, large, derrière laquelle on doit se sentir en sécurité.

底层是一扇厚重的大门,又高,又宽,在这扇门后应该感到放心。

1) laquelle

laquelle 是复合关系代词的阴性单数形式,在此代替前面出现过的名词 *la porte*。

① 复合关系代词前一定有先行词

② 性数随先行词变化

③ 多用于笔语

2) se sentir

se sentir 后可接名词、形容词、副词、动词或短语作表语。如：

On se sent une lourde responsabilité.

Avant, elle se sentait souvent fatiguée.

Je me sens beaucoup mieux ces jours-ci.

Vous ne vous sentez pas rougir?

Les animaux se sentaient en danger.

13. À six heures, elle est déjà levée.

早晨六点她就起来了。

être levé 表示状态，**se lever** 表示动作，应注意二者的区别。